



Usted y Su Biblioteca (Vous et votre bibliothèque) : un programme d'aide a la maîtrise de l'information pour adultes en anglais langue seconde

Milly C. Lugo
Santa Ana Public Library
Santa Ana, CA, USA

Traduction :
Nadia Pazolis-Gabriel
Alliance Française de Washington, Etats-Unis
(nadpaz3@gmail.com)

Meeting:

94 — Section sur la maîtrise de l'information, Bibliothèques pour populations multiculturelles et SIG sur les problèmes indigènes - L'importance de la maîtrise de l'information pour les besoins des populations multiculturelles, stratégies, programmes, et le rôle des bibliothèques

Résumé :

Il est admis que les sociétés démocratiques dépendent de citoyens informés. On a lu que « la bibliothèque publique, gratuite et ouverte à tous, est le gardien et le pourvoyeur indispensable [...] de la connaissance » (Wiebel, 2007, p. 5). Cependant, dans des villes où une majorité de la population n'a pas l'instruction et les compétences linguistiques de base, la connaissance n'a pas beaucoup de sens. La ville de Santa Ana, en Californie, est majoritairement hispanique (76% - recensement de la population américaine de 2000) et 79,6% de la population totale parle une autre langue que l'anglais à la maison (recensement US 2000).

Une moitié à peine des plus de 25 ans a fini le lycée (43,2% - recensement US 2000), contre 76,8% dans l'état de Californie. La connaissance et les services mis à disposition de la population hispanique de Santa Ana ne sont pas accessibles à cause des barrières linguistiques, le faible niveau d'étude, et un manque de maîtrise de l'information. Les ateliers Vous et Votre Bibliothèque ont été conçus pour répondre aux besoins de la communauté immigrante de Santa Ana.

Introduction

La connaissance donne un certain pouvoir aux uns, mais est indéfinissable, insaisissable, et intimidante pour beaucoup d'autres. C'est le cas pour nombre des populations immigrantes qui n'ont pas découvert le pouvoir des bibliothèques. Les bibliothèques apportent les liens qui donnent le pouvoir aux gens. Les bibliothèques mettent en contact les sociétés et l'information et les ressources qui aident à produire de la connaissance.

Selon le recensement de la population mis à jour en mars 2011, 13,1 millions d'immigrants (légaux et illégaux) se sont installés aux Etats-Unis depuis janvier 2000 (Camarota, 2010, p. 1). De plus, d'après le recensement de 2010, « La population latino du pays, qui était de 35,3 millions en 2000, a augmenté de 43% durant la décennie » (Passel, Cohm, Hugo & M, 2011). Une grande partie de nos populations immigrantes n'a jamais été en contact, ou très peu, avec des bibliothèques. Ils ne se rendent pas compte des nombreux services et ressources gratuits mis à leur disposition. Ils ignorent que la bibliothèque est un lieu communautaire où ils peuvent trouver réponse à leurs questions.

Ainsi, la maîtrise de l'information est cruciale pour aider notre population immigrante adulte à comprendre la culture de leur nouveau pays et pour qu'ils deviennent des membres avertis de leur nouvelle communauté. Il faut que notre population immigrante possède une meilleure maîtrise de l'information, au sens que lui donne la American Library Association : Pour maîtriser l'information, il faut « être capable de reconnaître le besoin d'information, et être capable de localiser, évaluer, et utiliser efficacement l'information requise. » (Leininger, 2008).

Construire une société qui maîtrise l'information

Les bibliothèques publiques existent pour servir la société. Notre rôle de bibliothécaire change au fur et à mesure que la société et les besoins changent. Avec l'avancée rapide des technologies et le flux continu d'information, c'est maintenant, plus que jamais, qu'il faut établir le dialogue et devenir des enseignants de l'information, notamment envers ceux qui ne savent pas comment améliorer leur vie.

Transformer nos bibliothèques en des lieux d'apprentissage multiculturels n'est pas suffisant, il faut aussi que nous sortions des sentiers battus et que nous apportions la bibliothèque à ceux qui ont le plus besoin de ses services. Pour construire une société éduquée, il faut aller vers les gens et les inviter à venir nous voir. C'est ce que nous avons fait avec les ateliers Vous et Votre Bibliothèque à la bibliothèque publique de Santa Ana.

Travailler en partenariat

Dans une étude du Bureau de recherche et de la statistique de la American Library Association achevée au printemps 2007, les bibliothèques déclarent que les programmes et services pour les usagers non-anglophones qui ont le plus de succès sont les programmes d'ESL (« English as a Second Language », Anglais langue seconde). Aussi, la bibliothèque publique de Santa Ana et des enseignants d'associations pédagogiques locales ont rassemblé leurs forces pour faire découvrir la bibliothèque aux étudiants en ESL et leur montrer qu'elle est un centre d'éducation continue pour eux. Ce sont les enseignants d'ESL qui déterminent à quel moment du programme il est préférable de participer à l'atelier Vous et Votre Bibliothèque. Ils contactent alors la bibliothèque, et c'est avec notre personnel qu'ils soutiennent le programme.

La première étape dans la réalisation de ce programme au sein de notre communauté a été de convaincre les enseignants d'ESL du besoin existant et des intérêts communs qu'il présente. Après avoir contacté le coordinateur des programmes ESL de Santa Ana, j'ai pu assister à leurs réunions pédagogiques et présenter notre programme.

Parce que la majorité de la population de Santa Ana est hispanique, j'ai utilisé ce segment de la communauté pour illustrer le besoin d'incorporer la maîtrise de l'information dans leurs classes. Je me suis principalement intéressée aux faits suivants :

- 27% seulement des hispaniques de Santa Ana possèdent une carte de lecteur. Cette information provenait de nos statistiques de prêt.
- La majorité de la population de la ville (71%) parle une autre langue que l'anglais à la maison et a besoin de cours d'ESL. Ainsi, les programmes d'ESL de Santa Ana répondent à un besoin dans notre ville.

Autrement dit :

<p>✓ There is a great need for ESL education in Santa Ana</p> <p>✓ There is a great need for Hispanics to get acquainted with their library and its ESL resources.</p>	 <p>© David Bacon</p>
--	--

La solution :

<p>We can work together to improve English language literacy in Santa Ana.</p>  <p>TEAMWORK! WORKING TOGETHER GETS THE GOODS!</p>
--

Le programme

Les objectifs des ateliers Vous et Votre Bibliothèque sont :

1. Faire connaître la bibliothèque à la communauté ESL de Santa Ana
2. Donner aux étudiants en ESL la possibilité d'obtenir une carte de bibliothèque pour eux et leur famille
3. Leur donner accès à des ressources supplémentaires qui les aident à augmenter et améliorer leur connaissance de l'anglais

Le programme est divisé en deux modules :

- La première session a lieu dans une classe. Les étudiants reçoivent les informations de base sur la bibliothèque et ses ressources, et peuvent poser des questions. C'est à ce moment qu'ils remplissent les demandes de carte de bibliothèque.
- La deuxième session, deux semaines plus tard, se déroule à la bibliothèque. Les étudiants ont droit à une visite et ont la possibilité d'utiliser le catalogue en ligne. On leur donne leur nouvelle carte afin qu'ils puissent emprunter des documents pour la première fois.

L'atelier Vous et Votre Bibliothèque

YOU AND YOUR LIBRARY



L'atelier est conçu pour fournir les connaissances de base sur la bibliothèque ainsi que sur la façon dont les livres sont organisés et comment les trouver. Les étudiants reçoivent une brochure qui comprend un glossaire du vocabulaire de bibliothèque. L'atelier est disponible en anglais et en espagnol.

Chaque cours commence avec les trois principaux objectifs de l'atelier et une discussion générale sur ce qui constitue une bibliothèque. Dans l'atelier en espagnol, on insiste sur la différence entre « librería » (librairie) et « biblioteca » (bibliothèque) pour éviter la confusion avec les termes anglais « bookstore » (librairie) et « library » (bibliothèque).

TODAY, we will

- Learn about the many services and resources available at the Santa Ana Public Library
- Answer your questions about the library
- Teach you how to look for information at the library

What is a library?



A library is an information and community center that offers resources and services to its users.

Pendant l'atelier, nous distribuons des brochures et des dépliants qui correspondent au sujet présenté. Par exemple, au moment où l'on mentionne les adresses et les horaires d'ouverture de la bibliothèque, un dépliant est distribué sur ce sujet.

Where are the public libraries located in Santa Ana?



Main Library
 25015 Center Drive
 (corner of Main and Civic Center)
 (714) 947-6276



Newhope Library
 3323 N. Newhope Street
 (corner of 1st Street and Newhope)
 (714) 947-6082

LIBRARY HOURS

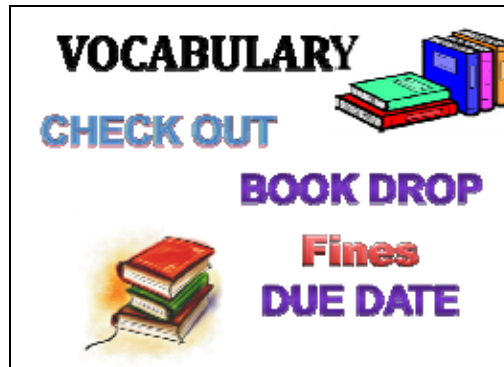
MAIN LIBRARY
 Monday - Thursday
 10:00 AM - 9:00 PM
 Friday - Saturday
 10:00 AM - 6:00 PM

Newhope Library
 Monday - Thursday
 2:00 PM - 7:00 PM
 Friday - Closed
 Saturday
 12:00 PM - 7:00 PM

L'atelier se poursuit avec une présentation des services offerts à la bibliothèque. C'est l'occasion idéale de promouvoir la programmation culturelle et les activités en cours et à venir, ainsi que la variété des collections : documents ESL, ouvrages médicaux, etc. Nous insistons sur le concept de bibliothèque en tant que lieu propice à un développement personnel et intellectuel pour toute la famille.



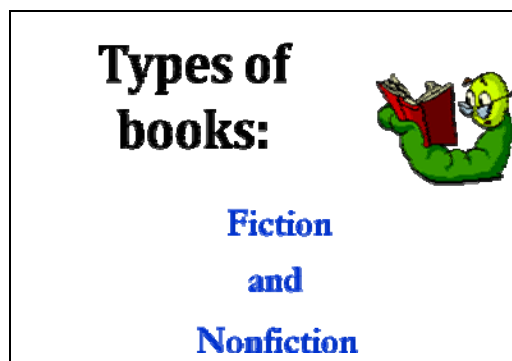
Ensuite, nous revenons sur les questions les plus posées sur la bibliothèque, en insistant sur l'acquisition d'une carte de lecteur, la procédure en cas de documents perdus ou endommagés, ce que sont les amendes de retard, etc. On encourage les étudiants à poser des questions, ce qu'en général ils n'hésitent pas à faire. Nous discutons de problèmes récurrents tels que les enfants laissés sans surveillance dans la bibliothèque, que faire lorsque l'on voit quelqu'un entrain de dégrader du matériel, et où ranger les livres sortis des rayons mais qu'ils n'emprunteront pas. Des brochures sur le système d'amendes et de renouvellement sont distribuées.



Le vocabulaire de bibliothèque mérite une attention particulière. La dernière page de la brochure distribuée aux étudiants propose un glossaire du vocabulaire couramment employé en bibliothèque. Les étudiants y trouvent les mots et leurs définitions. C'est un exercice très important parce que les non-anglophones ne connaissent pas toujours ces termes. C'est aussi l'occasion pour les enseignants d'ESL d'expliquer qu'un mot comme « fine » (amende en anglais) peut signifier « bien » mais aussi « pénalité ».

De temps en temps, j'ajoute un quiz assez simple pour revoir ce qui a été appris. En général, ce sont des exercices de « vrai ou faux », auxquels participe toute la classe. Ces quiz encouragent les étudiants à prêter attention, sont l'occasion de lancer des discussions, et les aident à se souvenir des informations données. Le premier quiz récapitule les procédures générales de la bibliothèque.

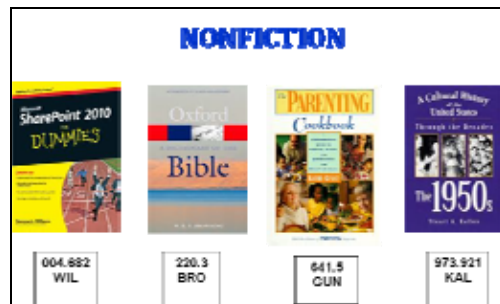
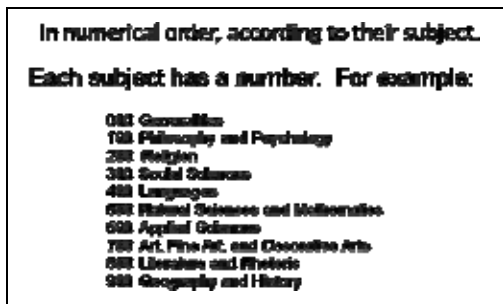
Après avoir parlé de la bibliothèque en tant qu'endroit, nous passons à la partie « maîtrise de l'information » de l'atelier. C'est là que nous passons en revue les différents types de livre que l'on trouve dans les collections, la classification, et le catalogue.



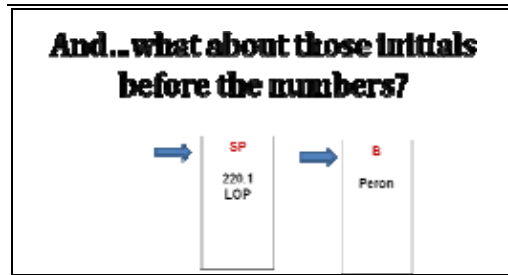
Nous commençons par les deux principaux types de livre : fiction et documentaire. J'ai remarqué que la plupart des étudiants ne connaissaient pas ces termes, et une fois qu'ils ont compris la différence, il leur est plus facile de trouver des livres dans la bibliothèque.



Une fois la différence entre les deux types de livres acquise, la discussion continue avec la façon qu'à notre bibliothèque de classer les ouvrages. Nous commençons avec la fiction :



C'est là que nous présentons le système de cote - ce que c'est, ce qu'elle fait, et où on la trouve sur les livres. On compare la cote à l'adresse d'une personne, en ce sens que la cote est au livre ce que l'adresse est à un individu. Chacune aide à trouver où se trouve soit la personne dans une ville, soit le livre dans la bibliothèque.



Je poursuis en expliquant que dans notre bibliothèque, les cotes indiquent plus que l'endroit où se trouve le livre. La cote aide aussi à savoir si le livre est dans une autre langue, si ilconvient aux adultes, aux adolescents, ou aux enfants, et enfin si c'est une fiction ou un documentaire.

A la fin de cette explication, je leur donne un autre quiz, et un jeu d'identification de cote. Ceci donne aux étudiants l'occasion d'identifier différents livres par leur cote, et de savoir si le livre est une fiction ou un documentaire, à quelle tranche d'âge il est destiné, si c'est une biographie ou un usuel, et dans quelle langue il est écrit.

Une fois que les étudiants ont compris le système de cotes, ils peuvent se familiariser avec le catalogue en ligne. Comme il n'y a pas d'ordinateur pour des travaux pratiques dans la classe, on effectue ensemble une simulation de recherche et on leur apprend à interpréter les résultats. C'est pendant la visite de la bibliothèque que nous prendrons le temps d'effectuer quelques recherches sur le catalogue en ligne.

Enfin, les étudiants reçoivent le formulaire de demande d'une carte de lecteur. A l'aide d'un exemple montré sur l'écran de la classe, les étudiants remplissent le formulaire. On demande à ceux qui ont déjà une carte d'aider ceux qui n'en n'ont pas. Nous encourageons les étudiants à faire aussi une demande pour leurs enfants et pour leurs conjoints.

Cette première partie du programme se termine avec des informations sur la date de la visite, en général deux semaines après la première session en classe. Les enseignants d'ESL sont chargés d'accompagner les étudiants à la bibliothèque à l'heure et au jour convenus.

Conclusion

L'immigration est et continue d'être un élément majeur dans le développement de la nation américaine. L'expérience de l'immigrant recouvre nombreux aspects de la condition humaine, comme l'acculturation, la vie familiale et scolaire, la langue, l'identité, la discrimination, l'estime de soi, l'ambition, et la réussite. Les ateliers de maîtrise de l'information accueillent l'immigrant dans un endroit où les différences culturelles et sociales cohabitent, où des ressources gratuites leur sont accessibles pour les aider à s'améliorer personnellement et économiquement.

Depuis le début du programme en décembre 2010, et jusqu'à mars 2011, le nombre de cartes de lecteurs demandées par des hispaniques adultes a augmenté d'environ 4.000. Même si toutes n'ont pas forcément été acquises suite à nos ateliers, nous estimons qu'une bonne partie l'a été. J'ai aussi remarqué que des adultes qui ont participé aux ateliers amènent des amis à la bibliothèque pour leur montrer les bénéfices d'en être membre. Un autre effet des ateliers a été une augmentation des cartes de lecteurs pour les jeunes et les adolescents.

Les ateliers Vous et Votre Bibliothèque aident non seulement les étudiants ESL de niveaux culturels et socio-économiques différents, mais aussi leurs familles et leurs amis. Ces ateliers les relient à la bibliothèque publique de Santa Ana, leur bibliothèque. La maîtrise de l'information est avantageuse pour tous : la bibliothèque, les enseignants d'ESL, et les membres de notre communauté.

Références

Camarota, S. A. (Director of Research at the Center for Immigration Studies). (2010, November 1). *Immigration and economic stagnation: An examination of trends 2000 to 2010* (Center for Immigration Studies).

Leininger, M. A. (2008, January 19). *Information literacy and public libraries*. Retrieved 23 March 2011, from Webjunction.org: www.webjunction.org/information-literacy/-/articles/content/438653.

Passel, J. S., Cohn, D., Hugo, L., & M. (2011, March 24). Hispanics account for more than half of nation's growth in past decade [Electronic version]. *Pew Hispanic Center*.

Wiebel, M. C. (2007). *Adult learners welcome here*. New York: Neal-Schuman Publishers, Inc.